

# Syau Wang Ce

臺灣原住民族 16 族語言學習故事繪本

小王子

-撒奇萊雅語-



u sayaway a nikulitan aku kyuni, enem henay ku mihcaan aku ,  
manamuh tu kaku tu kilakilangan atu bau.



六歲的時候，我對叢林和蟒蛇充滿了想像。這是我人生的第一次畫。





pazihen aku ku babalaki tu nikulitan aku, matalaw kamu haw han  
aku, mitengil aca kuhini i takuwan, u tupal dada' u canan katalawan  
sa kuhini, kyu kulit hantu nu maku ku lalabu.



我把畫拿給大人看，問他們會不會感到害怕。結果每個人都反問我，帽子有什麼好怕的呢？於是只好把它的內部畫出來。





sakamu satu ku babalaki i takuwan, amana tu pikulit tu mahiniay u sapihica saw, kabilil minanam tu Ingwen atu Susey atu Tili sa itakuwan, kyu caay kaku kalamikulitay, minanam kaku a paculi tu babelbel, kyu u paculiay kaku tu babelbel.



大人叫我不要畫這些沒用的圖，好好學習英文、數學、地理這些有用科目的。所以我後來沒有成為畫家，而是去學開飛機，成為飛行員。



i ayaw nu enem a mihca, sikawaw kaku i Sahala a likelikenan.  
mapeci ku babelbel aku, ahicaen saw! aku satu ku mamišakapah.  
kemet satu kaku i likelikennan, u cila tu pacekilen kaku nu tademaw.  
sakamu satu kiza wawa “edapen kaku mikulit tu sizi.”sa



六年前，我在撒哈拉沙漠發生了意外。飛機故障了，我只能想辦法自己修理。晚上我睡在沙漠裡，沒想到，第二天早上，竟然有人把我叫醒。有個小朋友對我說：「幫我畫隻羊。」



nacaay henay kaku pikulit tu sizi, kyu kulit satu kaku tu sayaway a nikulitan aku, tu makazih satu ciniza hini satu, “kai’kaku , kai’ kaku tya i labuay a zo atu bau, u sizi kaydihan aku.” sa.kinapi:na kaku mikulit, kai’ sa ciniza.masakalah kaku a misakapah tu babelbel, sasizuma hantu nu maku a mikulit tu haku, i lalabu ku sizi han aku, hangen satu ciniza.



我<sup>也</sup>從<sup>來</sup>沒<sup>有</sup>畫<sup>過</sup>羊<sup>，</sup>只<sup>好</sup>又<sup>畫</sup>了<sup>我的</sup>第一幅<sup>畫</sup>，結果<sup>他</sup>說<sup>：</sup>「不<sup>行</sup>！我<sup>不要</sup>肚<sup>子</sup>裡<sup>有一</sup>頭<sup>大象的</sup>蟒<sup>蛇</sup>，我要<sup>一隻</sup>羊<sup>。」我</sup>畫<sup>了</sup>幾<sup>次</sup>，他<sup>都</sup>不<sup>滿</sup>意<sup>。我</sup>急<sup>著</sup>修<sup>飛機</sup>，所以亂畫<sup>了</sup>個<sup>箱</sup>子<sup>給</sup>他<sup>，跟</sup>他<sup>說</sup>羊<sup>就在</sup>裡<sup>面</sup>，沒<sup>想到</sup>他<sup>很</sup>滿<sup>意</sup>。



masazumaay kina wawa, tu namahini ci SyawWangCe hantu aku miawaw ciniza.i zikuz tu matineng tu kaku, namakayzaay i bataday a bunac ci SyawWangCe. kitabakian tu adidi tu uzip niza kiza bunac. hini han aku pasubana' ku babalaki tu ciniza, inayay ku palatatengaay tu kamu aku. kyu hini hantu nu maku ku taw, namakayzaay ci SyawWangCe i B612 a bunac, i 1909 a mihcaan mazih tu nu tademaw. pakayza sa i sulit a matineng ku babalaki tu hamin nu hekal.



這<sup>些</sup>小孩<sup>是</sup>個<sup>很</sup>特別<sup>的</sup>人<sup>，</sup>後<sup>來</sup>我<sup>都</sup>稱呼<sup>他</sup>為<sup>小王子</sup>。我<sup>後</sup>來才<sup>知</sup>道<sup>，</sup>小王子<sup>是</sup>從<sup>一</sup>個<sup>很</sup>遠<sup>的</sup>小星球<sup>來</sup>的<sup>，</sup>那個<sup>星</sup>球<sup>比</sup>他的<sup>身</sup>體<sup>大</sup>不了<sup>多少</sup>。但是<sup>當</sup>我<sup>這</sup>樣<sup>跟</sup>大人<sup>介</sup>紹<sup>他</sup>的<sup>時</sup>候<sup>，</sup>沒<sup>人</sup>相<sup>信</sup>我<sup>說</sup>的<sup>話</sup>。所以<sup>我</sup>後<sup>來</sup>都<sup>告</sup>訴<sup>別</sup>人<sup>，</sup>小王子<sup>是</sup>來自<sup>B612</sup>小行星<sup>，</sup>這個<sup>小</sup>行星<sup>在</sup>1909年<sup>被</sup>觀測<sup>到</sup>的<sup>。</sup>大人<sup>們</sup>只能<sup>從</sup>數字<sup>來</sup>瞭解<sup>世界</sup>的<sup>意義</sup>。



mihaymaw ci SyawWangCe tu langaw nu bunacay niza, cacay  
a demiad, u zumaay a bunac, izaw kya makasicay a tademaw  
namapawan milisimet tu kilang mahetik ku paenu'. tu sakatalawan  
satu ku kawaw.



小王子對他行星上的各種植物很小心。有一次，別的星球上，  
有個懶惰的人忘了清理掉大樹的種子，造成了可怕的後果。



yanikulitan aku a sizi, mahamin kanen nya sizi ku paenu' nu kilang, manamuh ku balucu' niza, nika mabiyalaw ciniza, hakay a kanen nu sizi ku balu. sakamu satu i takuwan, sicekak ku balu a caay kakan nu sizi haw. inai' ku lawad aku a misakapah tu babelbel kaku, hini hantu aku. “ adidi ku cekak nu balu a malahica, inai' ku lawad aku ayza, amana pietel tu kawaw aku.”



我<sup>也</sup>幫他<sup>畫</sup>的<sup>羊</sup>，可以<sup>吃</sup>掉<sup>大</sup>樹<sup>種</sup>子<sup>，</sup>這<sup>讓</sup>他<sup>很</sup>開<sup>心</sup>。但是他<sup>也</sup>擔<sup>心</sup>，羊<sup>會</sup>不<sup>會</sup>吃<sup>掉</sup>玫瑰<sup>花</sup>。他<sup>問</sup>我<sup>，</sup>玫瑰<sup>花</sup>的<sup>刺</sup>能<sup>不</sup>能<sup>保</sup>護<sup>它</sup>不<sup>被</sup>羊<sup>吃</sup>掉<sup>。我</sup>忙<sup>著</sup>修<sup>飛機</sup>，就<sup>跟</sup>他<sup>說</sup>：「玫瑰<sup>花</sup>的<sup>刺</sup>—點<sup>都</sup>沒有<sup>，我</sup>有<sup>正</sup>事<sup>要</sup>忙<sup>，不要</sup>拿<sup>這種</sup>不<sup>重要</sup>的事<sup>來</sup>煩<sup>我</sup>。」



malalum ciniza hini satu , “ i tini mamalebut a bunac anu simanamuhay tu balu ya masazumaay a balu, a tanunamuh satu ku balucu’ namakazih tiza bunac. nika anu kanen nu sizi kiza balu, a caay tu kalikat amin ku bunac, adidi ku mahiniay a kawaw sa kisu. kesem sa kaku a mitakec ci SyawWangCean a mihinum i ci nizaan, tu mikulit aca kaku tu sakilaway nu sizi.



他<sup>ㄔ</sup>難<sup>ㄉ</sup>過<sup>ㄍ</sup>地<sup>ㄉ</sup>說<sup>ㄉ</sup>：「如果<sup>ㄉ</sup>有<sup>ㄉ</sup>人<sup>ㄉ</sup>在千<sup>ㄉ</sup>萬<sup>ㄉ</sup>顆<sup>ㄉ</sup>星<sup>ㄉ</sup>星<sup>ㄉ</sup>中<sup>ㄓ</sup>，愛<sup>ㄉ</sup>上<sup>ㄉ</sup>了<sup>ㄉ</sup>一<sup>ㄉ</sup>朵<sup>ㄉ</sup>獨<sup>ㄉ</sup>一<sup>ㄉ</sup>無<sup>ㄉ</sup>二<sup>ㄉ</sup>的<sup>ㄉ</sup>玫瑰<sup>ㄉ</sup>花<sup>ㄉ</sup>，他<sup>ㄔ</sup>光<sup>ㄉ</sup>是<sup>ㄉ</sup>看<sup>ㄉ</sup>著<sup>ㄓ</sup>那<sup>ㄉ</sup>些<sup>ㄉ</sup>星<sup>ㄉ</sup>星<sup>ㄉ</sup>，就<sup>ㄉ</sup>會<sup>ㄉ</sup>感<sup>ㄉ</sup>到<sup>ㄉ</sup>無<sup>ㄉ</sup>比<sup>ㄉ</sup>幸<sup>ㄉ</sup>福<sup>ㄉ</sup>。但是<sup>ㄉ</sup>如果<sup>ㄉ</sup>羊<sup>ㄉ</sup>跑<sup>ㄉ</sup>去<sup>ㄉ</sup>把<sup>ㄉ</sup>那<sup>ㄉ</sup>朵<sup>ㄉ</sup>花<sup>ㄉ</sup>吃了<sup>ㄉ</sup>，對<sup>ㄉ</sup>他<sup>ㄔ</sup>來<sup>ㄉ</sup>說<sup>ㄉ</sup>，就好<sup>ㄉ</sup>像<sup>ㄉ</sup>所<sup>ㄉ</sup>有<sup>ㄉ</sup>的<sup>ㄉ</sup>星<sup>ㄉ</sup>星<sup>ㄉ</sup>一下<sup>ㄉ</sup>子<sup>ㄉ</sup>全<sup>ㄉ</sup>部<sup>ㄉ</sup>熄<sup>ㄉ</sup>滅<sup>ㄉ</sup>了<sup>ㄉ</sup>，你<sup>ㄉ</sup>竟然<sup>ㄉ</sup>覺得<sup>ㄉ</sup>這<sup>ㄓ</sup>不<sup>ㄉ</sup>重<sup>ㄉ</sup>要<sup>ㄉ</sup>!!」我<sup>ㄉ</sup>難<sup>ㄉ</sup>過<sup>ㄍ</sup>地<sup>ㄉ</sup>抱<sup>ㄉ</sup>著<sup>ㄓ</sup>小<sup>ㄉ</sup>王<sup>ㄉ</sup>子<sup>ㄉ</sup>安<sup>ㄉ</sup>慰<sup>ㄉ</sup>他<sup>ㄔ</sup>，幫<sup>ㄉ</sup>他<sup>ㄔ</sup>的<sup>ㄉ</sup>羊<sup>ㄉ</sup>畫<sup>ㄉ</sup>了一<sup>ㄉ</sup>個<sup>ㄉ</sup>嘴<sup>ㄉ</sup>罩<sup>ㄓ</sup>。



ya bunac ni SyawWangCe, si balu. sademidemiad sa miasik ciniza , mipelu' tu paenu' nu kilang, milisimet tu lamalay a buyu'. adidi ku lamalay a buyu' niza, kapah a miciyan tu tiekuk. sansandeb tu tabu hantu niza ku balu tu galasu.



小王子的星球上，住著一株玫瑰花。他每天幫忙打掃星球，拔掉大樹的種子，清理火山。他的火山很小，可以用來煎蛋。到了晚上他會用玻璃罩保護玫瑰花。



a miliyas tu bunac ciniza, basbasen niza tu nanum ku balu, patabuen niza tu galasu, yu a mumul, “haymawen” han niza misakumu ku balu. sakamu hantu nu malu ciniza, “haymawen. amana tabuen kaku, kai’ kaku tabuen. anu maydih kaku a matineng tu adipapang, mihemhem kaku tu nipikacaw niza i uzip aku. caay kaku katalaw tu aadupen, izaw ku sapikalus aku. kalamkamen a mumul han niza ci SyawWangCe, matalaw a mazih tu nikasilusa’ niza.



要離開星球時，他幫玫瑰花澆水，罩上玻璃罩，跟她說：「珍重再見。」花兒跟他说：「再見了。把罩子放一邊吧，我不想用它了。如果我想認識蝴蝶，就得忍受毛毛蟲爬在身上。我也不怕野獸，我可是有爪子呢。」她催促小王子離開，其實是害怕他看到她流眼淚的樣子。



palatatenga' kaku i tiza sa nikamulaw nu ayam ci SyawWangCe a tahkal. macaliway niza ku adiadidiay a bunac, malikeluh niza ku cacanan a tademaw.



我相信小王子是利用一群候鳥遷徙的機會跑出來的。他路過很多個小星球，遇見各種有趣的人。



sayaway a bunac izaw ku cacay a Hungti i labu, kaitini tu kisu  
mueneng han nu Hungti ciniza. caay paengilen ni SyawWangCe,  
amumul tu ciniza, pamul hantu nu Hungti ciniza.



第一個星球上住著一個國王。小王子到了以後，國王就命令他  
留在星球上。小王子不理他，準備離開那裡，於是國王就命令他  
離開。





sakatusa a bunac simaingtilay a tademaw. u kawili a lima ni SyawWangCe ku sapitibing tu kawanan a lima niza, hang sa ci SyawWangCe, hini satu ci Ingtil , “kukay tu nipakpak isu tu lima, manamuh kaku i tisuwan.”han niza ci SyawWangCe.



第二個星球上住著一個愛慕虛榮的人。他請小王子用左邊的手碰一下右邊的手。小王子照做以後，他就說：「謝謝你的掌聲，你真的很崇拜我。」





sakatulu a bunac izaw ku hali epahay a tademaw, sademidemiad sa amukan, mukan tu epah sakapawanen niza tu kasikazan a kawaw. Zaysa sademidemiad a mukan tu epah sa u kasikazan a kawaw sa ciniza.



第三個星球住著一個酒鬼，整天喝酒。他喝酒是因為想要遺忘。他想遺忘他的羞恥，因為他覺得整天喝酒很可恥。



sakasepat a bunac simisyubayay a tademaw, sademidemiad sa ciniza misausi miasip tu paysu. sademidemiad sa misausi ciniza tu bunac nu tapuku, u nu maku amin kiza bunac sa ciniza.



第四個星球住著一個生意人。他整天在數數和計帳。他不停地算著天上的星星，說那些星星都是他的。



sakalima a bunac similikatay tu tinghyu a tademaw. salabilabi sa a milikat ciniza, sananal tu panengen tu niza. adidiay a bunac, kalamkam aca ku nikalineng, cacay a demiad i tiza cacay a sasulitan katanayu'. kyu ngelu' satu a milikat, a mipaneng.



第五個星球住著一個點燈的人。每天晚上他把路燈點上，早上再熄滅它。由於星球很小，又轉得很快，所以那裡的一天只有一分鐘這麼長。點燈人就辛苦地不斷點燈、熄燈。



sakaenem a bunac siTilicya a tademaw. suliten amin niza ku ngangan nu kakitizaan, ngangan nu buyu' atu sauwac. hini sa ciniza , “ cay pisulit ku Tilicya tu pataluday a kawaw, uyza adada' cay kasumad a buyu' atu bayu ku suliten.”makatengil satu ci SyawWangCe sakamu satu, u pataluday ku balu, matalaw ciniza.



第六個星球住著一個地理學家。他的書裡記錄了很多地方的名稱，包括山和河流的名字。他說：「地理學家不記錄短暫出現的事物，只記錄不會改變的山和海洋。」小王子聽到他說，花是短暫出現的事物，感到很擔心。



sakapitu a bunac. u tabakiay a bunac, itizaay a bunac cacay a lasubu izaw ku sabaw cacay ku Hungti, pitu a malebut ku Tilicya, siwa a bataaan a mang ku miSyubayay, pitu a lasubu a mang ku Sakitalu, tulu a uku ku maingtilay a tademaw, tusa a bataan a uku ku balakiay tu. yu inai' henay ku dingki, a sepa a bataan izaw ku nem a mang ku mamilikat tu dingki i hekal itiya a takelal tu sansandeb.



小王到的第七個星球是地球。那是——一個很大的星球，在那個星球上住著一百一十一位國王，七千個地理學家，九十萬個生意人，七百萬個酒鬼，三億個愛慕虛榮的人，一共大約有二十億個大人。在人們發明電力之前，地球需要有四十六萬個點燈人才能維持夜晚的照明。



yu makatayni ci SyawWangCe i hekal, i likelikenan namalikeluh niza ku bau, sakamu han nya bau ciniza, “ anu mabulah tu kisu tu bunac isu , kapah kaku miedap i tisuan.”



小王子剛到地球時，在沙漠裡遇到一條金色的蛇。那條蛇對他說：「如果有一天你非常想念你的星球，我可以幫你。」



macaliway tu niza ku likelikenan, mazih tu niza ku aenengan nu tademaw. mazih niza ku balubaluan , matawid ciniza maliyuh tu a musakamu. lima a malebut ku langaw nu balu, malecalecad a azihen. mizateng ci SyawWangCe, “ u masazumaay ku balu aku nasa kaku, alaw caay tuay, ya balu aku atu lamalay a buyu’ , caay tu ka sakalamahicaay a WangCe kaku.” zateng sa ciniza, bulit satu i lutuk a muangic ciniza.



他<sup>ㄕ</sup>穿<sup>ㄤ</sup>越<sup>ㄤ</sup>了<sup>ㄌ</sup>整<sup>ㄤ</sup>個<sup>ㄤ</sup>沙<sup>ㄢ</sup>漠<sup>ㄇ</sup>， 才<sup>ㄉ</sup>終<sup>ㄤ</sup>於<sup>ㄤ</sup>到了<sup>ㄌ</sup>有<sup>ㄢ</sup>人<sup>ㄣ</sup>居<sup>ㄤ</sup>住<sup>ㄤ</sup>的<sup>ㄤ</sup>地<sup>ㄤ</sup>方<sup>ㄇ</sup>。 小<sup>ㄊ</sup>王<sup>ㄤ</sup>子<sup>ㄣ</sup>看<sup>ㄤ</sup>到<sup>ㄌ</sup>一<sup>ㄤ</sup>個<sup>ㄤ</sup>花<sup>ㄢ</sup>園<sup>ㄇ</sup>， 嘸<sup>ㄤ</sup>得<sup>ㄌ</sup>說<sup>ㄤ</sup>不<sup>ㄢ</sup>出<sup>ㄤ</sup>話<sup>ㄢ</sup>來<sup>ㄌ</sup>。 那<sup>ㄉ</sup>裡<sup>ㄌ</sup>竟<sup>ㄤ</sup>然<sup>ㄤ</sup>有<sup>ㄢ</sup>五<sup>ㄤ</sup>千<sup>ㄤ</sup>朵<sup>ㄤ</sup>玫<sup>ㄢ</sup>瑰<sup>ㄢ</sup>花<sup>ㄢ</sup>， 全<sup>ㄤ</sup>都<sup>ㄌ</sup>長<sup>ㄤ</sup>得<sup>ㄌ</sup>一<sup>ㄤ</sup>樣<sup>ㄤ</sup>。 小<sup>ㄊ</sup>王<sup>ㄤ</sup>子<sup>ㄣ</sup>想<sup>ㄤ</sup>： 「 我<sup>ㄊ</sup>以<sup>ㄤ</sup>為<sup>ㄤ</sup>我的<sup>ㄤ</sup>玫<sup>ㄢ</sup>瑰<sup>ㄢ</sup>花<sup>ㄢ</sup>是<sup>ㄌ</sup>獨<sup>ㄤ</sup>一<sup>ㄤ</sup>無<sup>ㄤ</sup>二<sup>ㄤ</sup>的<sup>ㄤ</sup>， 沒<sup>ㄤ</sup>想<sup>ㄤ</sup>到<sup>ㄌ</sup>她<sup>ㄕ</sup>很<sup>ㄤ</sup>平<sup>ㄤ</sup>凡<sup>ㄤ</sup>， 我<sup>ㄊ</sup>擁<sup>ㄤ</sup>有<sup>ㄢ</sup>那<sup>ㄤ</sup>朵<sup>ㄤ</sup>花<sup>ㄢ</sup>， 和<sup>ㄌ</sup>三<sup>ㄤ</sup>座<sup>ㄤ</sup>火<sup>ㄢ</sup>山<sup>ㄇ</sup>， 但是<sup>ㄌ</sup>這<sup>ㄤ</sup>一<sup>ㄤ</sup>切<sup>ㄤ</sup>並<sup>ㄤ</sup>沒<sup>ㄤ</sup>辦<sup>ㄤ</sup>法<sup>ㄤ</sup>讓<sup>ㄤ</sup>我<sup>ㄊ</sup>成<sup>ㄤ</sup>為<sup>ㄤ</sup>一<sup>ㄤ</sup>個<sup>ㄤ</sup>偉<sup>ㄤ</sup>大<sup>ㄤ</sup>的<sup>ㄤ</sup>王<sup>ㄤ</sup>子<sup>ㄣ</sup>。 」 想<sup>ㄤ</sup>著<sup>ㄤ</sup>想<sup>ㄤ</sup>著<sup>ㄤ</sup>， 他就<sup>ㄤ</sup>趴<sup>ㄤ</sup>在<sup>ㄤ</sup>草<sup>ㄢ</sup>地上<sup>ㄢ</sup>哭<sup>ㄤ</sup>了<sup>ㄌ</sup>起<sup>ㄤ</sup>來<sup>ㄌ</sup>。



itawya iniw tu ku kuyu.sakamu hantu ni SyaWangCe, “ awza pacabayen kaku midang, malalum kaku ayza.” sakamu hantu niza kuyu, “kai’kaku pacabay i tisuwan, caay henay kapinuneng kisu, u tatama a wawa dada’ kisu, aku sa u kuyu a dada’. anu manuneng tu kisu, sa u tataytayay tu inai’ tu ku sakatusaay sakaytakuan, a maaedap kita, aku satu a u tataytayay tu inai’ tu ku sakatusaay sakaytisuanan.”



這時侯狐狸出現了。小王子說：「來陪我玩吧，我現在好傷心。」狐狸說：「我不能跟你玩，我還沒有被馴服。對我來說，你只是一個普通的小男孩，對你來說，我也只是一隻普通的狐狸。如果你馴服了我，我們就會互相需要。對我來說，你將會成為獨一無二的，對你來說，我也會成為獨一無二的。」



sakamu hantu ni SyawWangCe, “inai’ tu ku lawad aku, maydih kaku a matineng tu katuuday a cabay.” sakamu hantu nu kuyu, “ ayzaay a tademaw inai’ tu ku lawad a matineng tu cacanan a kawaw, tayza sa kuhini i patiyamay micakay tu tuud. nika i hekal inai’ ku pacakayay tu cabay a patiyamay, kyu inai’ ku cabay nuheni.” sademidemiad sa a zikang miazih ci SyawWangCe tu kuyu, nunenuneng satu ciniza.



小王子說：「我沒有足夠的時間，我想要去多認識一些朋友。」  
狐狸說：「現在的人不再有時間去瞭解任何事情。他們總是到商店去買一些現成的東西。可是世界上沒有商店是在賣朋友的，所以人們就不再擁有朋友。」小王子每天在固定的時候去看狐狸，就這樣，他馴服了狐狸。



yu a malaliyas tu, malaladay aca miazih tu balubaluan , miazih aca aci kuyu tya bala . makazih aca ci SyawWangCe tiza bala, masumad tu ku nipitapal niza. sakamu hantu niza ku balu , “ caay kahiza u bala aku amin , caay henay kamu pinuneng, inai' henay ku paayaway i tamuan. u bala aku anu cacay aca , a kitabakien amin kamu. pananumen aku, tabuen aku tu galasu, tihtihen aku ku ciekay, satezep sa kaku mitingil tu kamu niza, u bala aku ciniza.



離別的時候到了，狐狸要他去花園裡再看一次玫瑰花。小王子再一次看到玫瑰花以後，心裡有了完全不同感覺。他對他們說：「你們一點也不像我的玫瑰花，沒有人馴服過你們，沒有人為你們付出。我的玫瑰花，雖然只是一朵，就比你們全部更重要。我為她細心灌溉，為她蓋上玻璃罩，為她除去身上的毛蟲，靜靜聽她說話，她是我的玫瑰花。」



malaliyas tu ci SyawWangCe aci kuyu, hini hantu nu kuyu ciniza, “haymawen, u tabakiay a tuud, caykazih nu mata, i balucu’en i tiya a mazih. zaysa i tizaen amin numisu ku mata a mazih tu bala nu misu, kyu malasatabakiay tu.



小王子跟狐狸道別，狐狸對他說：「再見了，真正重要的東西，用眼睛是看不到的，只有用心才能看到。正因為你把時間投注在你的玫瑰花上，所以她才變得如此重要。」



mahamin tu kaku mitengil tu nipakungku ni SyawWangCe, u sakawaluay tu ademiad na mapeci' ku babelbel aku, mahamin tu nanumen aku ku nanum inai'tu. maladay kami a muculil i likelikenan, a mikilim kami tu tebun. culil sakami, a duut tu ku demiad, a sibunac tu.



當我聽小王子說完這一路上的故事時，是我發生意外的第八天，那時我的最後一滴水也喝完了。小王子和我一起走在沙漠裡，我們要去尋找一口井。走著走著，天色漸暗，星出來了。





daang satu tu tapuku ci SyawWangCe a mazih, sakamu satu ,“bangcal ku bunac, zaysa izaw i pabaw ku caykazih ita a balu.” muluung aca ciniza a mazih tu likelikenan, hini satu, “bangcal ku likelikenan, zaysa icuwa a kalimucu’sitebun tu. culil sa kami, takelal tu ku demiad mazih tu niyam ku tebun.



小王子抬頭看天空，然後對我說：「星星是很美的，因為上面有一朵我們看不見的花。」他又低下頭看著月光照著的沙漠，說：「沙漠是很美的，因為某個角落裡，藏著一口井。」我們繼續走著，終於在天亮時發現了水井。



i tawya a sansandeb, u cacay tu a mihcaan tayni ci SyawWangCe i hekal. a maydih tu a taluma' ciniza, mahiza masasukamu tu ciniz atu bau a azihen aku. u sansandep tu, matineng kaku mumul tu ci SyawWangCe.



那天晚上，是小王子到達地球滿一年的時候。他準備利用這個特別的時間回去，我隱約看見他和那條金黃色的蛇在講話。夜晚來臨，我知道小王子赴約去了。



enem tu a mihcaan, caay tu pakazih kaku i ci SyawWangCean.  
mazateng henay nu maku ku sazikuzay a kamu niza, hini sa, “  
sansandeb, midaang kisu tu tapuku, i tiza kaku i cacay a bunac, zaysa  
matawa kaku i labu, mahiza u matawaay amin a bunac ku mazihay  
nu misu.



六年<sup>的</sup>時<sup>間</sup>過<sup>去了</sup>，我再也沒有看見過小王子。我記得他最後跟『我說的話是這樣：「夜裡，當你望著天空時，因為我住在其中一顆星星上，因為我在那顆星星上笑著，那麼對你來說，彷彿所有<sup>的</sup>星星都在笑。你所擁有的星星，就是會笑的星星。」



makazihay i takuwan a cabay, malemeday kisu taluma' henay sa amin, nika malalum ku balucu' aku. ya nikulitan aku tu sakilaway nu sizi ici SywanWangCean, nika mapawan kaku mikulit tu sasiket. kyu a hicaen niza a pakasakilaway ku sizi hakiya. mizateng kaku, makan tu nu sizi kiza balu hakiya? alahicaan mizateng kaku, demidemiad sansandeb patabuen tu ni SyawWangCe tu galasu ku balu, a kapah tu ku nrepidiput niza tu sizi. hini sa kaku a muzateng, damsay satu a matawa ku bunac amin i takuan. alahicaan mizateng kaku, anu mapawan ciniza, mapawan ciniza mitabu tu galasu, ahica hantu. hini sa kaku mizateng silusa' tu amin ku bunac azihen.



我的朋友們再次看到我，都對我能活著回來感到幸運，然而我的内心其實很悲傷。我曾經幫小王子的羊畫過嘴罩，但是我忘了幫他畫上皮帶。他怎樣也無法幫羊戴上嘴罩。我心裡常常想，那隻羊會不會把花吃了呢？有時候我會想，小王子每天晚上都會用玻璃罩把花保護好，他也一定會把羊管好。這麼一想，所有星星就對我溫柔地笑了。有時候我又會覺得，萬一他哪天疏忽了，忘了蓋玻璃罩，那就可就慘了。想到這裡，天上的星星全部都化成了淚珠。

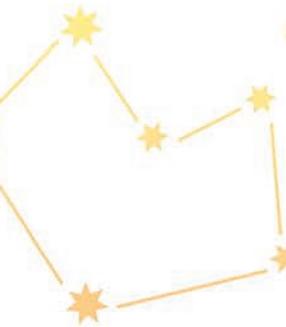


u manamuhay ci SyawWangCean a tademaw, i bataday a bunac, izaw ku cay katinengen ita a sizi, akay mukan tu tu bala, anucaay sa cay tu pukan, a masumad tu ku kawaw nu i hekalay caay kalecalecad amin ku kawaw. kapidaangi tu tapuku a miazih, pizatengi, mukan ku sizi tu balu hakiya? hakay haw caay tu pukan tu balu, anu hini sa kisu, a masumad tu ku kawaw caay tu kalecad ku niazihan isu.



對你們這些同樣喜歡小王子的人來說，在某個遙遠的星球上，有一隻我們並不認識的小羊，牠或許吃了玫瑰花，或許沒有，世界的一切都會因此變得完全不同。請大家抬頭看著天空，心裡想著，小羊究竟吃了花，還是沒有吃了花？這時候你們就會發發現，一切都變得不同了。





發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監 製：劉宇陽

總 編 輯：Yedda Palemeq

族語翻譯：蔡宜庭  
Dungi

美術編輯：周楷樺

責任編輯：阿洛·牡卓兒  
Ado moco'

排 版：張原博

法文原著：安托萬·德·聖-埃克蘇佩里  
Antoine de Saint-Exupéry

I S B N : 000-000-000-000-0

原住民族委員會版權所有 © 2015

